



## Be a reading home! ★

**Is your home a reading home? Are stories part of your family's daily life? Reading to your children helps them to discover the magic of books. When you read to your children, you teach them that books allow us to explore other people's lives and to go on adventures to different places without ever leaving our homes!**

If your children only read at school and when they do homework, then they will learn to link reading with work and not with pleasure. We need to read

to our children, if we want them to learn that reading can be an enjoyable and entertaining activity. Knowing this is what inspires them to want to read – and then to read more and more. And, this is how they establish a satisfying lifelong relationship with books and reading. What's more, there are lots of research studies to show that the more children read at home, the better they do at school.

But reading to your children can't just happen once or twice. It needs to be one of the regular activities in your home. Here are three tips to help you make reading a part of your family's daily life.

- ☺ **Be a role model.** When your children see you reading on a regular basis, they learn that reading is important, without you ever having to actually tell them this! Talk to your children about what you are reading and encourage them to ask questions about it. Then talk to them about books that they enjoy.

- ☺ **If you want them to read, read to them.**

Decide on a time of day that you will sit with your children and enjoy a book together – and then, do this every day for at least 15 minutes! Spending quiet, relaxing times reading together, helps you connect with your children while you develop their language ability, vocabulary and reading skills at the same time.

- ☺ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read, just like you valued their first spoken words! Give them lots of support to develop their confidence – that's half the battle with learning. Encourage them to read to you. Listen to their pretend reading. Let them try to read something that they choose – even if it is a little difficult for them. Unless they ask you for help, just enjoy listening to them read, without correcting them. When children behave like readers they become readers.

## E ba legae la go bala! ★

**Naa legae la gago ke la go bala? Naa dikanegelo ke karolo ya bophelo bja ka mehla bja lapa la gago? Go balela bana ba gago go ba thuša go utulla maleatlana a dipuku. Ge o balela bana ba gago, o ba ruta gore dipuku di re dumelela go hlohlomiša maphelo a batho ba bangwe le go ya bohlagahlageng bja mafelo a go fapanafapana ntle le go tlogela magae a rena le gatee!**

Ge e le gore bana ba gago ba bala fela kua sekolong le ge ba dira mešomo ya gae, gona ba tlo tswalanya go bala le mošomo e sego le boipshino. Re swanetše go balela bana ba rena, ge re nyaka gore ba ithute gore go bala e ka ba mošongwana wa boipshino le boithabišo. Go tseba tše ke gona go ba tutuetšago go nyaka go bala – le go bala gantši le gantši. Gomme, ke ka fao ba hlalago kamano ya go kgotsofatša ya bophelo ka moka le dipuku le go bala. Tše dingwe ke eng, go na le dithuto tše dintši tša dinyakišišo tšeo di bontšhago gore bana ba bantši bao ba balago ka gae, ba bala bokaone sekolong.

Efela go balela bana ba gago go ka se direge gatee goba gabedi. E swanetše go ba ye nngwe ya mešongwana ya ka mehla ka legaeng la gago. Fa ke dintlha tše tharo tše di tlo go thušago go dira gore go bala e be karolo ya bophelo bja ka mehla bja lapa la gago.

- ☺ **E ba mohlala o mobotse.** Ge bana ba gago ba go bona o bala ka mehla, ba ithuta gore go bohlokwa, ntle le gore wena o ba botše se! Bolela le bana ba gago ka se o se balago gomme o ba hlohleletše go botšiša

dipotšišo ka seo. Ka morago o boleele le bona ka ga dipuku tše ba ipshinago ka tšona.

- ☺ **Ge o nyaka ba bala, ba balele.** Kgetha nako ye o tla dulago le bana ba gago mo letšatšing la ipshina ka puku mmogo – gomme o dire se letšatši le lengwe le le lengwe sebaka sa metsotso ye lesomehlano bonnyane! Go ba le nako ya setu, ya go ikefela le go bala mmogo, go thuša gore o kgokagane le bana ba gago, o le gare o hlabolla bokgoni bja bona bja polelo, tlotlotšišo le mabokgoni a go bala sammaletee.

- ☺ **Tihabolla boitshepo baneng.** Hlompha maiteko a bana ba gago a go bala, go swana le ka fao o hlomphele go mantšhu a mathomo a ba a boletšego! Ba fe thekgo ye ntiš go hlabolla boitshepo bja bona – seo ke seripagare sa ntwa ya go ithuta. Ba hlohleletše gore ba go balele. Theeletša ge ba itira e ke ba a bala. E re ba leke go bala seo ba se kgethilego – le ge se ka ba bothatanyana go bona. Kantle le ge ba ka kgopela thušo, ipshine ka go ba theeletša ba bala, ntle le go ba phošolla. Ge bana ba itshwara bjalo ka babadi ba tlo ba babadi.



We will be taking a break until the week of **23 October 2016**. Join us then for more Nalibali reading magic!

Re tlo ba maikhutšong go fihla ka beke ya di **23 Oktobere 2016**. E ba le rena ka nako yeo go hwetša maleatlana a go bala a Nalibali a mantšil



Drive your imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.

Kae goba kae. Nako efe goba efe. Motho ofe goba ofe.





## Nal'ibali news

On 1 June 2016, Nal'ibali celebrated its fourth birthday and used this occasion to launch its FUNda Leader Campaign – a new campaign aimed at building a reading culture in South Africa – at the historic Homecoming Centre in District Six, Cape Town.

"We would like to encourage all South Africans to get stuck into this campaign and use stories and reading to help children reach their full potential. Every child deserves this opportunity, and the FUNda Leader Campaign is a simple way of giving it to them," said Jade Jacobsohn, Managing Director of Nal'ibali.

The FUNda Leader Campaign encourages ordinary South Africans to become literacy role models for children. The campaign wants us all to find ways to make storytelling and reading part of children's lives. We can do this by sharing stories and books with children in fun and meaningful ways, while making sure to include stories in the children's mother tongues.

At the special launch event on International Children's Day (1 June), Nal'ibali staff and guests were joined by four FUNda Leader ambassadors:

- ★ award-winning South African actress, Denise Newman
- ★ literacy activist and founder of the literacy NGO, Imbewu Yobomi, Mzwandile Lugogo
- ★ community activist, and founder and director of the community organisation, Township Roots, Bulelani Futshane
- ★ well-known illustrator and the artist behind *Madam and Eve*, Rico Schacherl, who has worked with us since 2012 to create the much-loved Nal'ibali characters.

The ambassadors shared some of their reading memories with the audience and also the reasons why they believe that reading has the power to change individual lives and society.

Next, a huge birthday cake with lit candles was brought in for Nal'ibali's Training Co-ordinator, Ntombizanele Mahobe, to blow out. Then it was time to sing happy birthday to Nal'ibali (in three languages!) before everyone got to experience some of the Nal'ibali reading-for-enjoyment activities that form part of what reading clubs do regularly.

It was a fun and inspiring way to celebrate our fourth birthday!

## Ditaba tša Nal'ibali

Ka di 1 June 2016, Nal'ibali e ketekile letšatši la matswalo a yona a bone gomme ya diriša moletlo wo go thoma lesolo la yona la FUNda Leader – lesolo le leswa la go ikemišetša go aga setšo sa go bala Afrika Borwa – lefelong la histori la Homecoming Centre kua District Six, Cape Town.

"Ka di 1 June 2016, Nal'ibali e ketekile letšatši la matswalo a yona a bone gomme ya diriša moletlo wo go thoma lesolo la yona la FUNda Leader – lesolo le leswa la go ikemišetša go aga setšo sa go bala Afrika Borwa – lefelong la histori la Homecoming Centre kua District Six, Cape Town.

"Re rata go hlohleletša batho ba Afrika Borwa ka moka gore ba tšeye karolo lesolong le gomme ba diriše dikanegelo le go bala go thuša bana go fihlelela bokgoni bja bona ka botlalo. Ngwana yo mongwe le yo mongwe o swanelwa ke monyetla wo, gomme lesolo la FUNda Leader ke monyetla wo bonolo wa go ba fa ona," a realo Jade Jacobsohn, Molaodi wa Taolo wa Nal'ibali.

Lesolo la FUNda Leader le hlohleletša batho ba Afrika Borwa ba go tlhvaelega gore e be mehlala ye mebotse baneng ya tsebo ya go bala le go ngwala. Lesolo le nyaka gore ka moka ga rena re hwetše ditsela tša go dira gore go anega dikanegelo le go bala e be karolo ya maphelo a bana. Re ka dira se ka go abelana dikanegelo le dipuku le bana ka ditsela tša boipshino tša go kwagala, mola re netefatša gore re akaretša dikanegelo ka dipolelo tša bana tša ka gae.

Moletlong wa tlhomo wa go kgethega ka Letšatši la Bana la Boditšhabatšhaba (1 June), magareng ga bašomi ba Nal'ibali le baeng go bile le batseta ba FUNda Leader:

- ★ mmapadi wa mosadi wa Afrika Borwa wa mothopa-sefoka, Denise Newman
- ★ molwela tsebo ya go bala le go ngwala gape e le mohwetši wa NGO ya tsebo ya go bala le go ngwala, Imbewu Yobomi, Mzwandile Lugogo
- ★ molwela setšhaba, gape e le mohwetši le molaodi wa mokgatlo wa setšhaba, Township Roots, Bulelani Futshane
- ★ moswantšhi wa go tuma gape e le ratiroatla wa *Madam and Eve*, Rico Schacherl, yo a šomilego le rena go tloga ka 2012 go hlama baanegwa ba go ratega ba Nal'ibali.

Batseta ba abetše batheeletši tše dingwe tša digopotšo tša bona tša go bala le mabaka ao ka ona ba dumelago gore go bala go ka fetola maphelo a batho ba bangwe le setšhaba.

Morago ga fao, go tlišitšwe khhekhe ye kgolo ya letšatši la matswalo e na le dikerese tša go tuka gore Molekanyi wa Nal'ibali, Ntombizanele Mahobe a time dikerese tšeo. Ka morago gwa opelwa koša ya letšatši la matswalo le lebotse la Nal'ibali (ka dipolelo tše tharo!) pele bohle ba ka itemogela mešongwana ya go-balela-boipshino ya Nal'ibali yeo e lego karolo ya ka mehla ya dihlopha tša go bala.

Go keteka letšatši la rena la matswalo la bone e bile tsela ya boipshino ya tutuetšo!



Drive your  
imagination





Nal'ibali's birthday cake.

Khekhe ya letšatši la matswalo la Nal'ibali.



Some of the children with Neo at the FUNda Leader launch.

Bana ba bangwe le Neo ge go hlongwa FUNda Leader.



Some of the audience in their FUNda Leader T-shirts.

Bangwe ba batheeletši ka dikhipha tša FUNda Leader.

2015 Story Bosso winner, Athandiwe Sikade, entertained everyone with her storytelling talents.

Mothopasefoka wa Story Bosso wa 2015, Athandiwe Sikade, o thabišitše bohle ka ditalente tša gagwe tša go anega dikanegelo.

## Be a FUNda Leader

If you're ready to stand up and be a FUNda Leader, get in touch with Nal'ibali right away! Simply join by signing up on the Nal'ibali website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Or, contact us by email on [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org), or by phoning us on **02 11 804080**.

Once you've signed up:

- Then, Nal'ibali will give you the training and support you need to do simple things to grow literacy, and we'll proudly keep a record of all the great things you do!
- You'll be able to share your FUNda Leader experiences and photographs on Nal'ibali's social media platforms so that everyone can see what you're doing.
- Through social media we'll connect you with other FUNda Leaders so that you can share ideas, work together or just grow your network of people who are as passionate about helping children develop a love of reading as you are.
- Active FUNda Leaders will get special offers and be able to enter competitions. They could also have the opportunity to attend the annual conference of the FUNda Leader network.



**FUNda  
LEADER**

## E ba FUNda Leader

Go o nyaka go ba FUNda Leader, ikgekaganye le Nal'ibali ka bjako! O ka ingwadiša weposaele ya Nal'ibali go: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Goba wa ikgekaganya le rena ka emele ya [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org), goba wa re leletša go **02 11 804080**.

Ge o ingwadišitše:

- Ka morago, Nal'ibali e tla go fa tlhahlo le thekgo ye o e hlokago go dira dilo tše bonolo go godiša tsebo ya go bala le go ngwala, gomme re tla rekhota dilo ka moka tše dibotse tše o di dirago!
- O tla kgona go abelana ka maitemogelo a gago a go ba FUNda Leader le dinepe go dipolafomo tša diphatlalatši tša leago tša Nal'ibali gore batho bohle ba bone tše o di dirago.
- Re ka go kgokaganya le boFUNda Leader ba bangwe ka diphatlalatši tša leago gore le abelane dikgopolo, le šoma mmogo goba le godiše neteweke ya lena ya batho ba go rata go thuša bana gore ba be le lerato la go bala bjalo ka lena.
- BoFUNda Leader ba Matšato ba tlo hwetša menyetla ye kgethegilego gomme ba kgona go tsenela diphadišano. Ba ka ba gape le monyetla wa go tsenela khonferense ya ngwaga ka ngwaga ya neteweke ya FUNda Leader.





## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Helga's big splash*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Tam on top* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *A ghost in Granny's pyjamas* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

### Helga's big splash

This is a story about accepting yourself and knowing who you are. It is about a hippopotamus, Helga, who becomes unhappy when she tries to be what she thinks the other animals want her to be, instead of just being herself!



- ★ Let your children talk about what they know about hippos. Then read the information in the "Did you know?" box on this page together. Encourage them to find more information about hippos on the Internet or in books.
- ★ Discuss these questions with your children: Are hippos supposed to be thin? What else could Helga have said or done when Bartholomew called her fat? Do you think the other animals did the right thing when they agreed with him?
- ★ Invite the children at your reading club (or in your class) to do a television news report on what happens in the story. Divide the children into groups so that there is a news reader, a reporter (who interviews characters from the story), Helga, Bartholomew and a couple of the other animals in each group.

#### DID YOU KNOW?

- 📎 Hippopotamuses have short legs, a huge mouth and a body shaped like a barrel.
- 📎 Most hippos live for about 45 years.
- 📎 Hippopotamuses are land animals, but they spend a large amount of time in water, such as rivers, lakes and swamps. Resting in water helps keep a hippo's body temperature down. They even give birth in water.

### Phonkgo ye kgolo ya Helga

Kanegelo ye e bolela ka go ikamogela ga gago le go itseba. E bolela ka kubu, Helga, yo a felelwago ke lethabo ge a leka go ba se a naganago gore diphoofole tše dingwe di nyaka a e ba sona, go na le gore e be se a lego sona!

- ★ E re bana ba gago ba bolele ka tše ba di tsebago ka ga dikubu. Ka morago le bale tshedimošo mmogo lepokising la "Naa o be o tseba?" letlakaleng le. Ba hloheletše go hwetša tshedimošo ye ntši ka ga dikubu inthaneteng goba dipukung.
- ★ Bolela le bana ba gago ka dipotšišo: Naa dikubu di swanetše go ota? Helga o be a swanetše go reng goba a dire eng ge Bartholomew a re ke manoni? O nagana gore diphoofole tše di dirile gabotse ka go kwana le yena?
- ★ Laletša bana sehlopheng sa gago sa go bala (goba ka mphatong wa gago) go fa pego ya ditaba ka ga seo se diregilego kanegelong. Arola bana ka dihlopha gore go be le mmadi wa ditaba, mmege (wa go botšiša baanegwa ba ka kanegelong dipotšišo), Helga, Bartholomew le diphoofole tše dingwe sehlopheng se sengwe le se sengwe.

#### NAA O BE O TSEBA?

- 📎 Dikubu di na le maoto a manyane, molomo o mogolo le mmele wa sebopego sa faki.
- 📎 Dikubu tše dintši di phela sebaka sa mengwaga ye 45.
- 📎 Dikubu ke diphoofole tša mo nageng, efela di fetša nako ye ntši ka meetseng, bjalo ka dinokeng, letsheng goba mohlakeng. Go khutša ka meetseng go thuša gore phišo ya mmele wa kubu e dule e le tlase. Di tswala ka meetseng.

### Tam on top

Tam's friends say she is too small to play soccer with them, but then they realise that small is good when they need her to reach their ball that is stuck on the roof!

Discuss these questions about the story with your children.

- ★ How do you think Tam felt when Sam and Zen said she couldn't play soccer with everyone?
- ★ If you had been one of Sam and Zeb's friends, what would you have said or done when they said this?
- ★ What else could Tam have said or done when they wanted her to climb up to fetch the ball? Why do you think she didn't say or do this?
- ★ What do you think Sam and Zeb might have learnt in this story?



### Tam ka godimo

Tam ba re ke yo mokopana kudu go ka bapala kgwele ya maoto le bona, efela ba lemoga gape gore bokopana bo botse ge ba nyaka a fihlelela kgwele ye e hlaqalešego hlakeng ya ntlo!

Ahlaahlang ka dipotšišo tše tša dikanegelo le bana ba gago.

- ★ O nagana gore Tam o ikwele bjang morago ga gore Sam le Zen ba re a ka se bapale kgwele ya maoto le ba bangwe?
- ★ Ge nkabe o le yo mongwe wa bagwera ba Sam le Zeb nkabe o fetotše bjang goba o dirile eng morago ga gore ba bolele bjalo?
- ★ Ke eng se sengwe seo Tam a ka be a se dirile goba a se boletše ge ba be ba nyaka a namela gore a tšeye kgwele? O nagana gore ke ka lebaka la eng a se a dira goba a bolela bjalo?
- ★ O nagana gore Sam le Zeb ba ithutile eng ka kanegelong ye?

### A ghost in Granny's pyjamas

- ★ In the story, Onke's dog, Puppy was dreaming. Encourage your children to draw a picture of Puppy fast asleep and then ask them to add a thought bubble with a picture in it to show what Puppy was dreaming about.
- ★ Suggest that you children write or tell their own scary stories about something that happens at night.



### Sepoko ka dipitšama tša Koko

- ★ Ka kanegelong ye, mpša ya Onke, Puppy e be e lora. Hloheletša bana ba gago go thala seswantšho sa Puppy a robetše gomme ba tsenye pudula ya kgopolo ya go ba le seswantšho ka gare sa go laetša seo Puppy a lorago ka sona.
- ★ Šišinya gore bana ba ngwale goba ba thale dikanegelo tša bona tša go tšhoša ka ga seo se diregago bošego.

## Create TWO cut-out-and-keep books

#### Tam on top

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### Helga's big splash

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



## Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

#### Tam ka godimo

1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

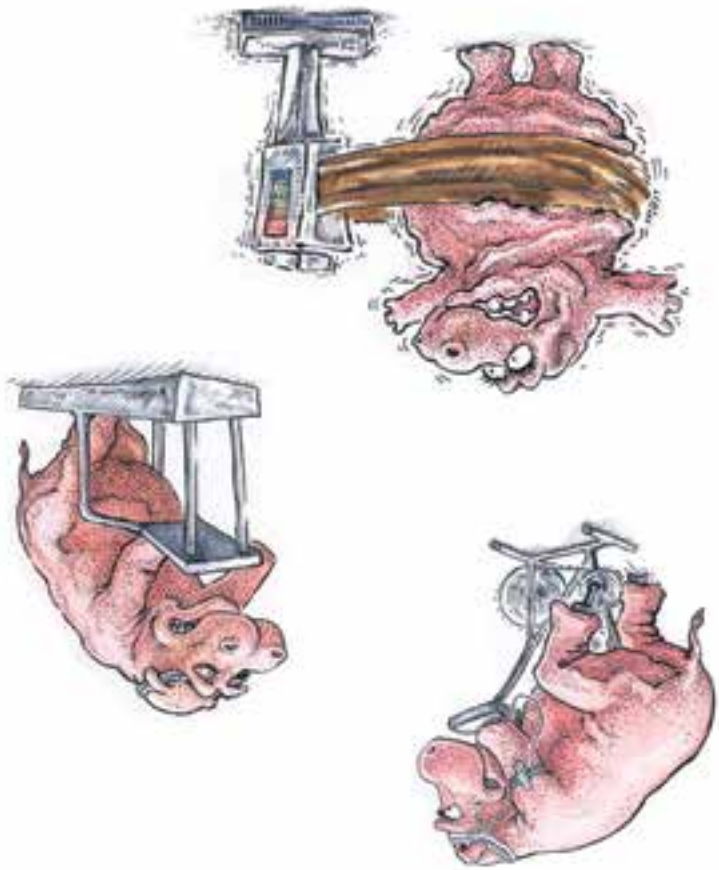
#### Phonkgo ye kgolo ya Helga

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your  
imagination





She stayed at home and exercised on her new exercise machines.  
O dutše gae gomme a itšhidulla ka metšhene ya go itšhidulla ye meswa.



le swara-menwana-ya-maoto.  
and touch-your-toes.



star-jumps  
mefofo-ya-naledi



She did sit-ups,  
O ile a itšhidulla ka go dira dula-cma,

## Helga's big splash

### Phonkgo ye kgolo ya Helga



Matthew Kalil  
Archie Collier

Visit Helga at her website:  
<http://helgasbigsplash.wix.com/helga>  
Like her on Facebook.  
Follow her on Twitter.  
AND...

Help the next book happen through our crowd fund:  
**Walter Cleans Up**



[contact@matthewkalil.com](mailto:contact@matthewkalil.com) for any more information.  
Buy an e-version of Helga at:  
<https://www.amazon.com/dp/B01D04DOPE>

A story about  
accepting  
yourself and the  
splash you make!



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





No one had ever called Helga FAT before. She was so upset that she crept straight home and went to sleep without any supper. The next day she woke up early and went for a jog. Ga go phoofolo ye nkilego ya botša Helga MANONI peleng. O ile a befelwa kudu ka fao a ilego a leba gae a robala ntle le goja dijo tša go lalela. Mesong ya go latela o ile a tsoga a ya go kitima.



Helga, the pink hippopotamus, lived happily on the banks of a river in Africa. Every morning, when she woke up, she waddled down to the waterhole where all the other animals were waiting.

Helga, kubu ye pinki, o be a dula ka lethabo maribeng a noka Afrika. Mesong ye mengwe le ye mengwe ge a tsoga, o be a eya sedibeng fao diphoofolo tše dingwe ka moka di bego di eme gona.



She didn't eat any breakfast or any lunch, and she only had one leaf for supper. But hippos love food, so the thinner Helga got, the sadder she got. And the sadder she got, the thinner she wanted to be ... Ga senke a ja dijo tša mesong goba tša matena, gomme o be a lalela ka letlakala le tee. Efela dikubu di rata dijo, ge Helga a be a ota, o be a nyama kudu. Gomme ge a nyama kudu, ke mo a bego a nyaka go ota le go feta ...







Walter, the warthog, made an unhappy snorting sound with his snout.

Kolobesodi ya go bitšwa Walter, e ile ya šutša ka nko ya yona ya sefena go laetša go se thabe.



Then Bartholomew, the baboon, said, “Helga, I have to say that you are far too fat to be jumping about in the water.”

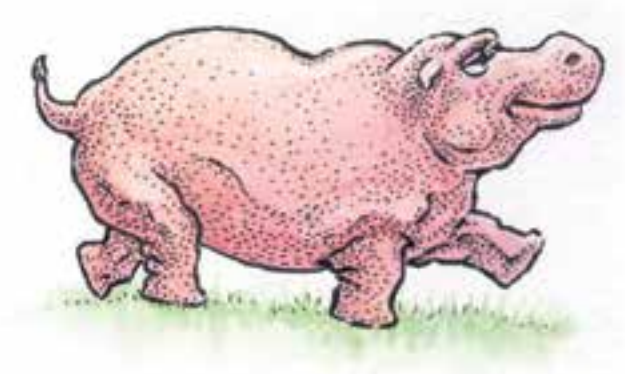
All the other animals agreed.



Gomme kgabo ya go bitšwa Bartholomew, ya re, “Helga, e re ke bolele gore o none kudu go ka fofa ka fao meetseng.” Diphoofole ka moka di ile tša dumelana le seo.

From that day on, Helga ate healthily and exercised regularly and had a happy, hippo figure for the rest of her life.

Go tloga ka letšatši leo go ya pele, Helga o ile a ja dijo tša phepho ka mehla, a itšhidulla ka mehla, gomme a ba le mmele wa sebopego sa kubu ya go thaba bophelong bja gagwe ka moka.



One morning, a thin-looking hippopotamus crept down to the waterhole, and silently slid into the water, without making a single splash.

“Is that Helga?” whispered the other animals. “It can’t be.”

Suddenly the thin-looking hippopotamus snapped, “Yes, it is me. Now leave me alone!”

The other animals did not know what to say.

Mesong ye mengwe, kubu ya go ota e ile ya ya sedibeng, ya tsena ka meetseng kandle le go dira lešata, kandle le go phonkgetsa meetse le gatee.

“Ke Helga yola?” gwa hebaheba diphoofole tše dingwe. “E ka se be yena.”

Gateetee kubu ya go lebelelega e otile ya araba ka kgalefo, “E, ke na. Bjalo, ntlogeleng!”

Diphoofole tše dingwe ga se di tsebe gore di reng.

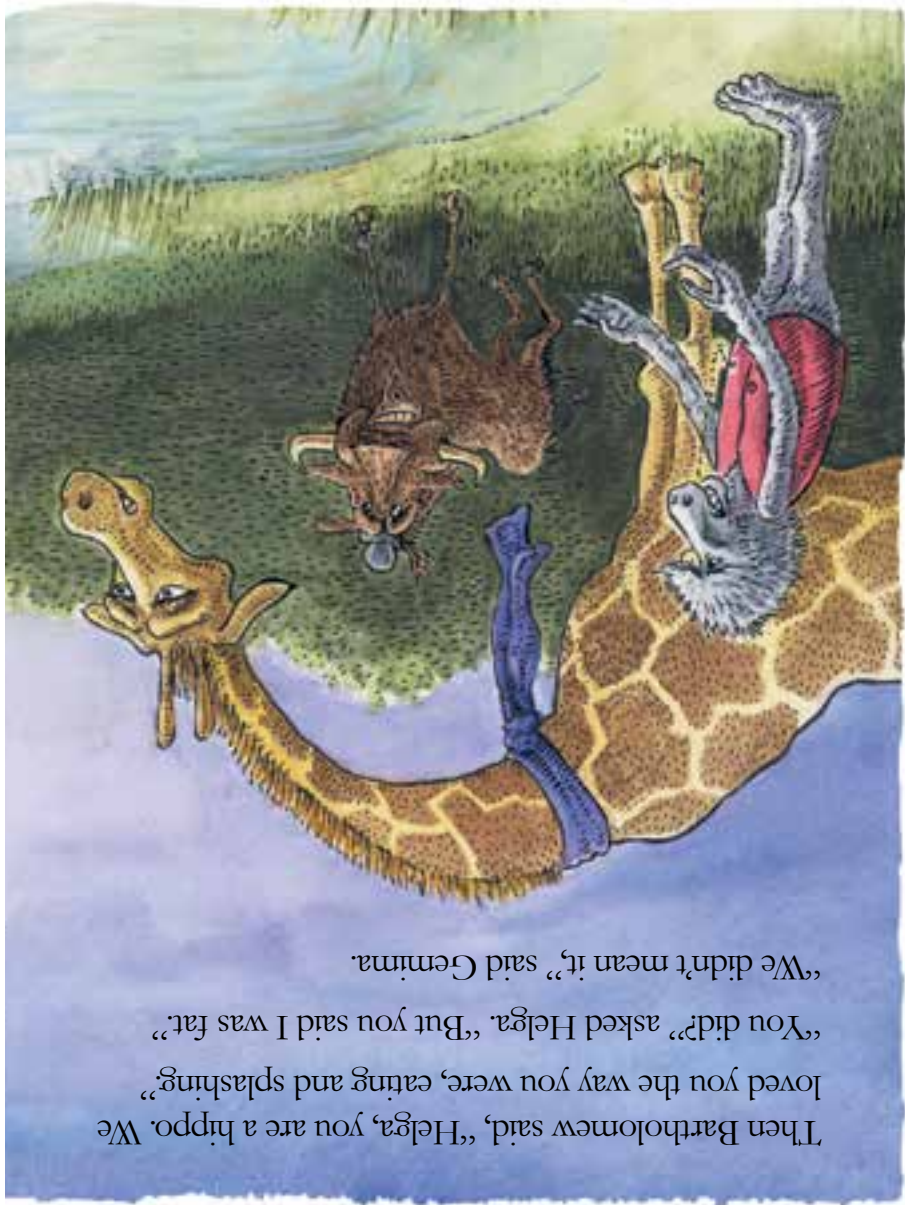




Mesong ye mengwe ya go tonya diphoofo di  
be di sa nyake go tshelwa ke meetse – di be di sa  
nyake go tshelwa ke meetse le gatee. Efela pele  
a emišwa, Helga o ile a fofela godimo moyeng a  
ba a boa tlase, *phonkgooo*, ka meetseeng.  
“Helga!” diphoofo tša goeletša ka pefelo.  
Thutwa ya go bitšwa Gemima, e ile ya retološa  
molala wa yona o motelele wa go thapa go  
efoga Helga.



One cold morning the animals  
didn't want to be splashed – they  
didn't want to get splashed at all.  
But before anyone could stop her,  
Helga jumped into the air and landed,  
*kersploooshhh*, in the water.  
“Helga!” shouted the animals in a  
mean way.  
Gemima, the giraffe, turned her long,  
soaking neck away from Helga.



Then Bartholomew said, “Helga, you are a hippo. We  
loved you the way you were, eating and splashing.”  
“You did?” asked Helga. “But you said I was fat.”  
“We didn't mean it,” said Gemima.

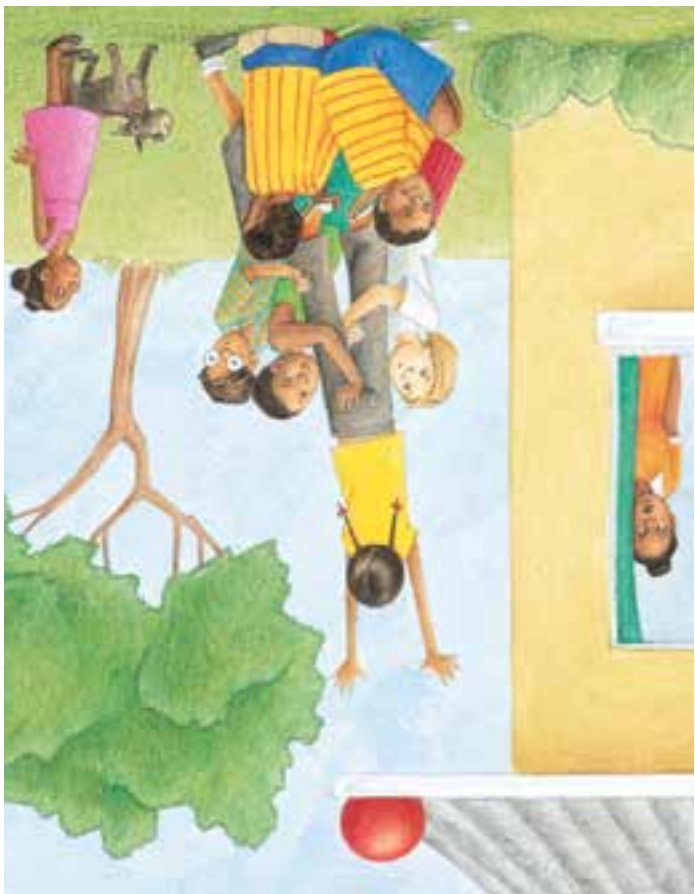
... and landed in the water.  
*Kersploooshhh!*

“Helga!” cheered the  
animals as they smiled.  
But Helga's smile was the  
biggest of them all.

... a wela ka meetseeng.  
*Phonkgooo!*

“Helga!” a retwa ke  
diphoofo di myemyela.  
Efela myemyelo ya Helga  
e bile ye kgolo go feta  
dimyemyelo tšohle.





The children tried to get the ball, but they couldn't reach it.

Bana ba ile ba leka go obelaha kgwele, e fela ba be ba sa e fihlelele.



Then the ball got stuck. Oh no!

Gomme kgwele e ile ya hlagelaha. Iyoo!

*Tam on top* is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum – in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme. For further information, visit [www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

This version of *Tam on top* has been specially adapted for use in the Nal'ibali Supplement.

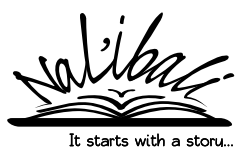


Cambridge University Press  
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002  
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418  
Email [info@cup.co.za](mailto:info@cup.co.za)



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS  
[www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

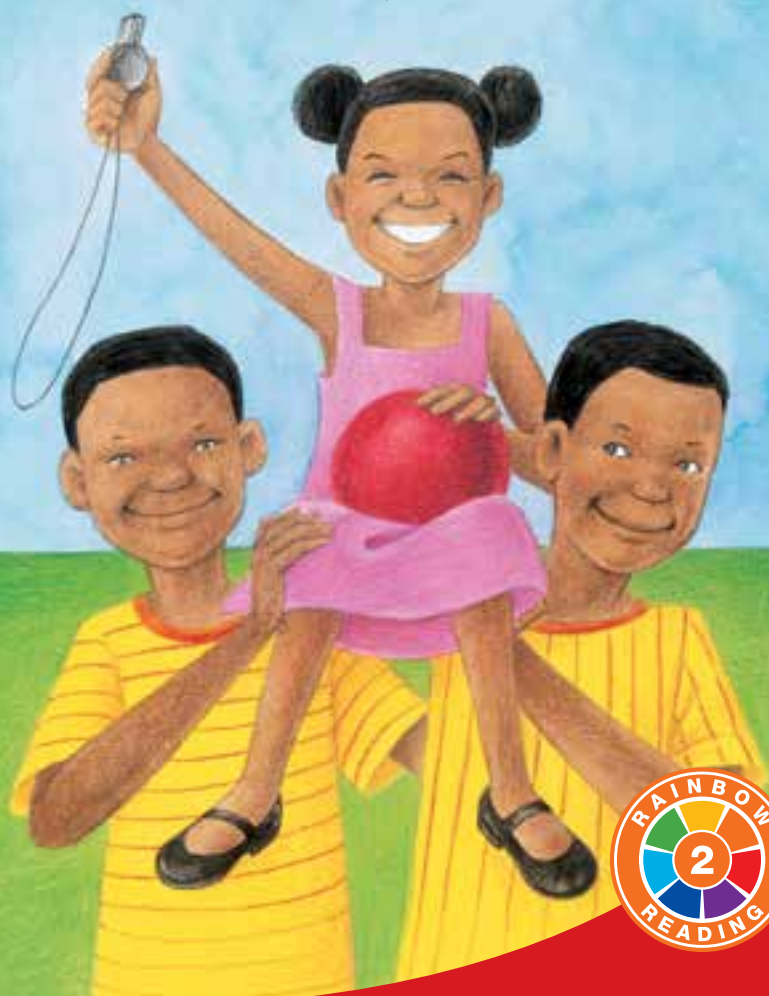


Drive your  
imagination

CAMBRIDGE

# Tam on top Tam ka godimo

Kerry Saadien-Raad  
Jesse Breytenbach





“You can’t play, Tam,” said Sam.  
“You’re too small,” said Zeb.  
Tam felt sad.  
“O ka se bapale, Tam,” a realo Sam.  
“O yo monyane kudu,” a realo Zeb.  
Tam o ile a nyama.



Sam and Zeb had a new ball. They wanted to play soccer. Their friends wanted to play too! Stef and Megan came. Then Dan and Zondi came. And Tam came too.

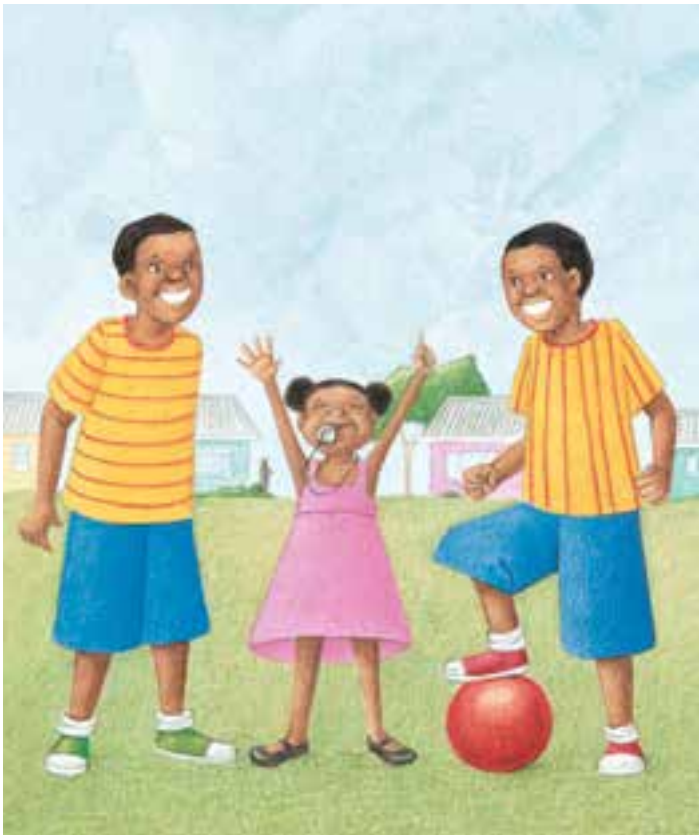


Sam le Zeb ba na le kgwele ye mpšha. Ba be ba nyaka go bapala kgwele ya maoto. Bagwera ba bona le bona ba be ba nyaka go bapala! Stef le Megan ba ile ba tla. Gomme Dan le Zondi ba tla. Le Tam o ile a tla.

“Let’s put Tam on top.”  
“A re beyeng Tam ka godimo.”



“You be the ref, Tam,” said Sam.  
“Let’s play!” shouted Tam.  
“Wena e ba referi, Tam,” a realo Sam.  
“A re bapaleng!” gwa goeletša Tam.

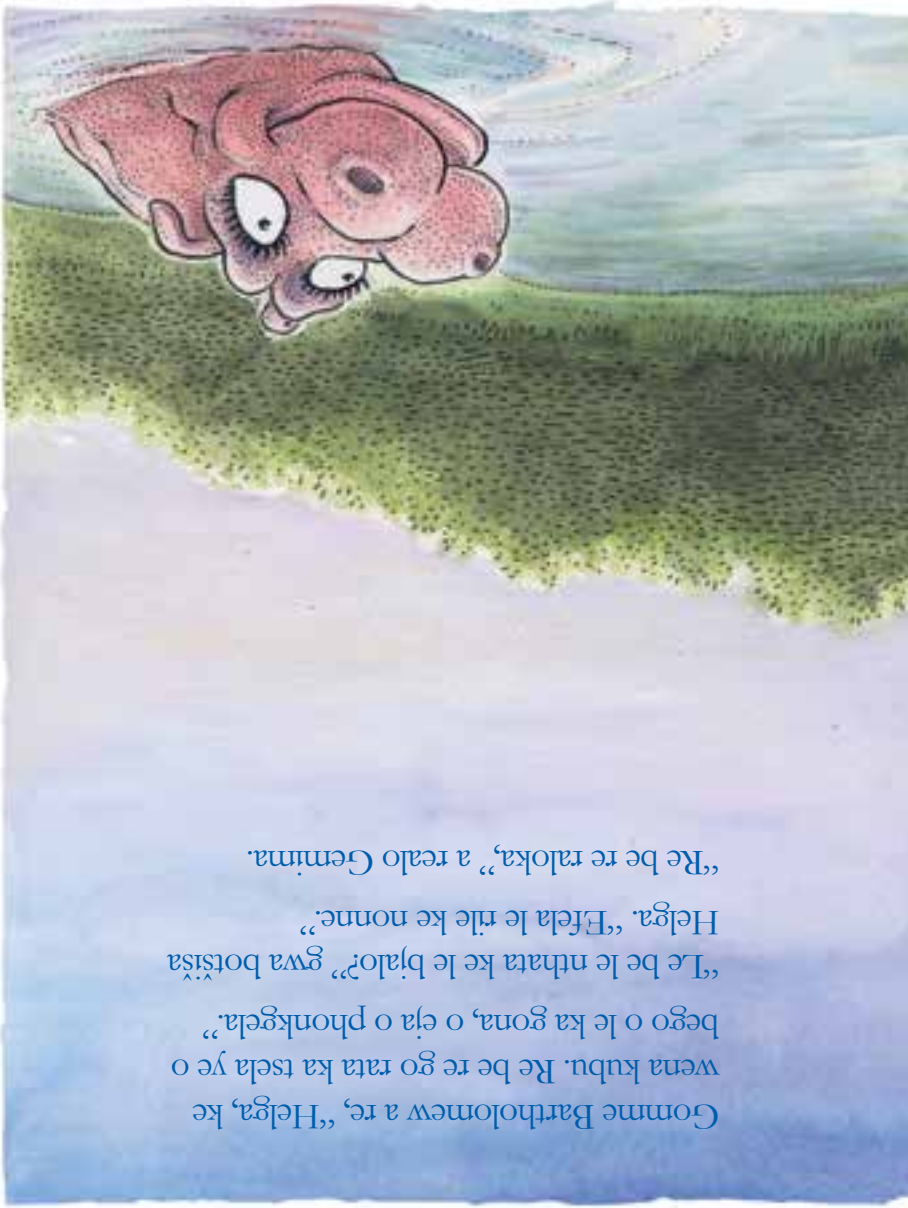




“Helga!” diphoofole tše dingwe ka moka di tlo  
goletša ge di phonkgetša ke meetse. Phonkgo  
ya Helga e be e dira gore bohle ba ikwe ba fodile  
letsatsing la go fša la Afrika.



“Helga!” all the other animals would shout as they  
got splashed. Helga’s big splash kept everyone cool  
under the hot African sun.



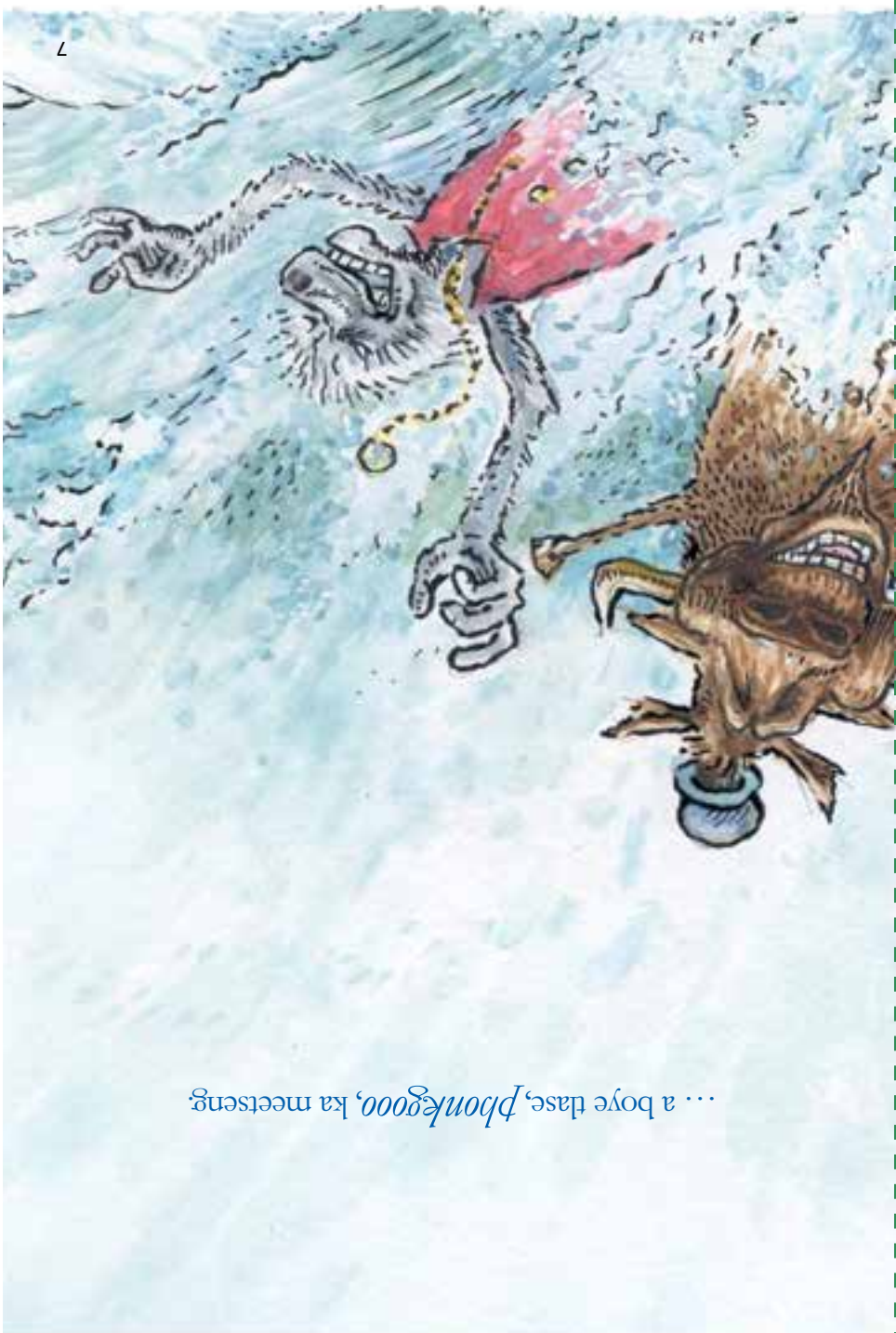
Gomme Bartholomew a re, “Helga, ke  
wena kubu. Re be re go rata ka tsela ye o  
bego o le ka gona, o eja o phonkgela.”  
“Le be le nthata ke le bjalo?” gwa botšiša  
Helga. “Efela le rile ke nomne.”  
“Re be re raloka,” a realo Gemina.



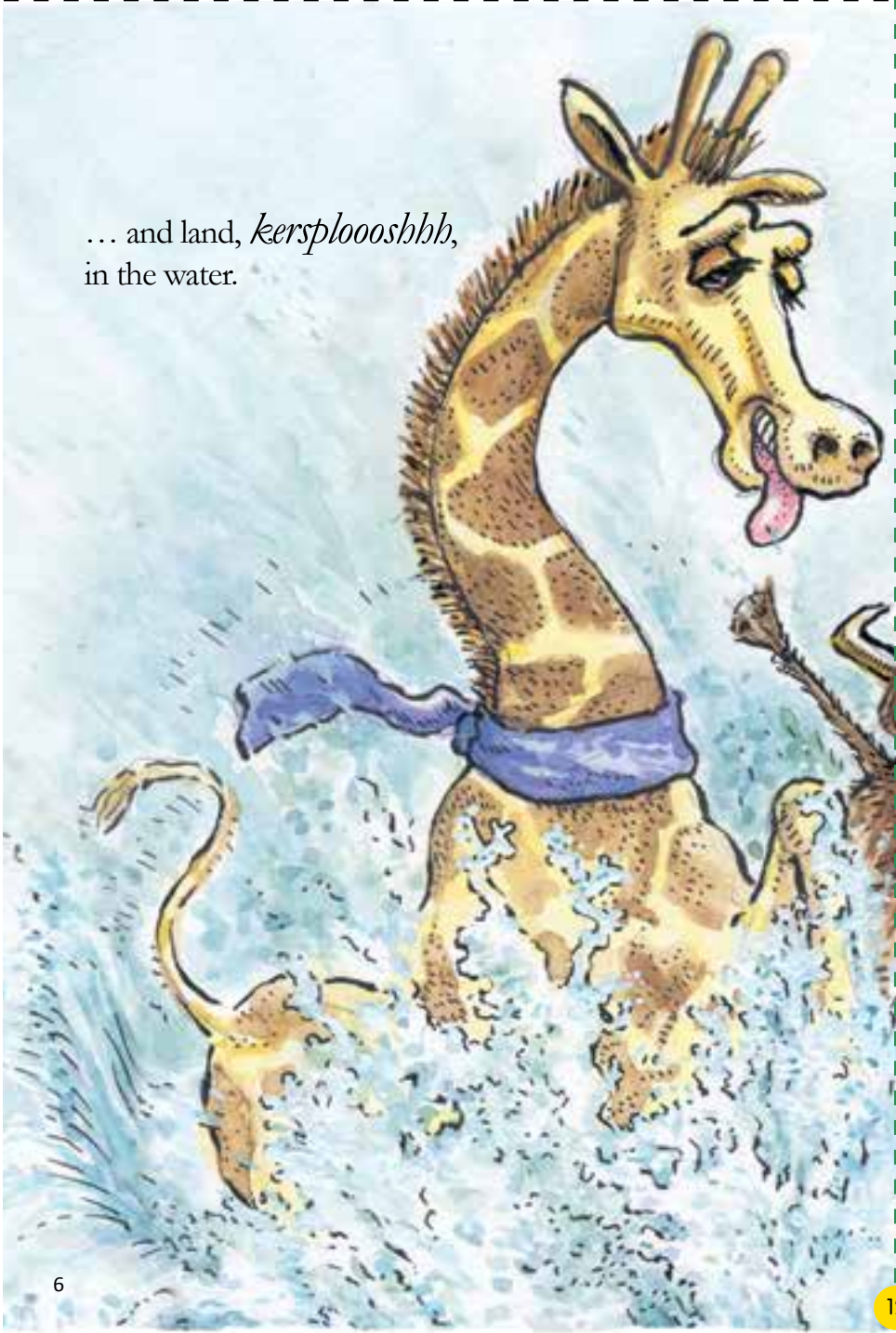
O be a tlo fofela godimo moyeng ...



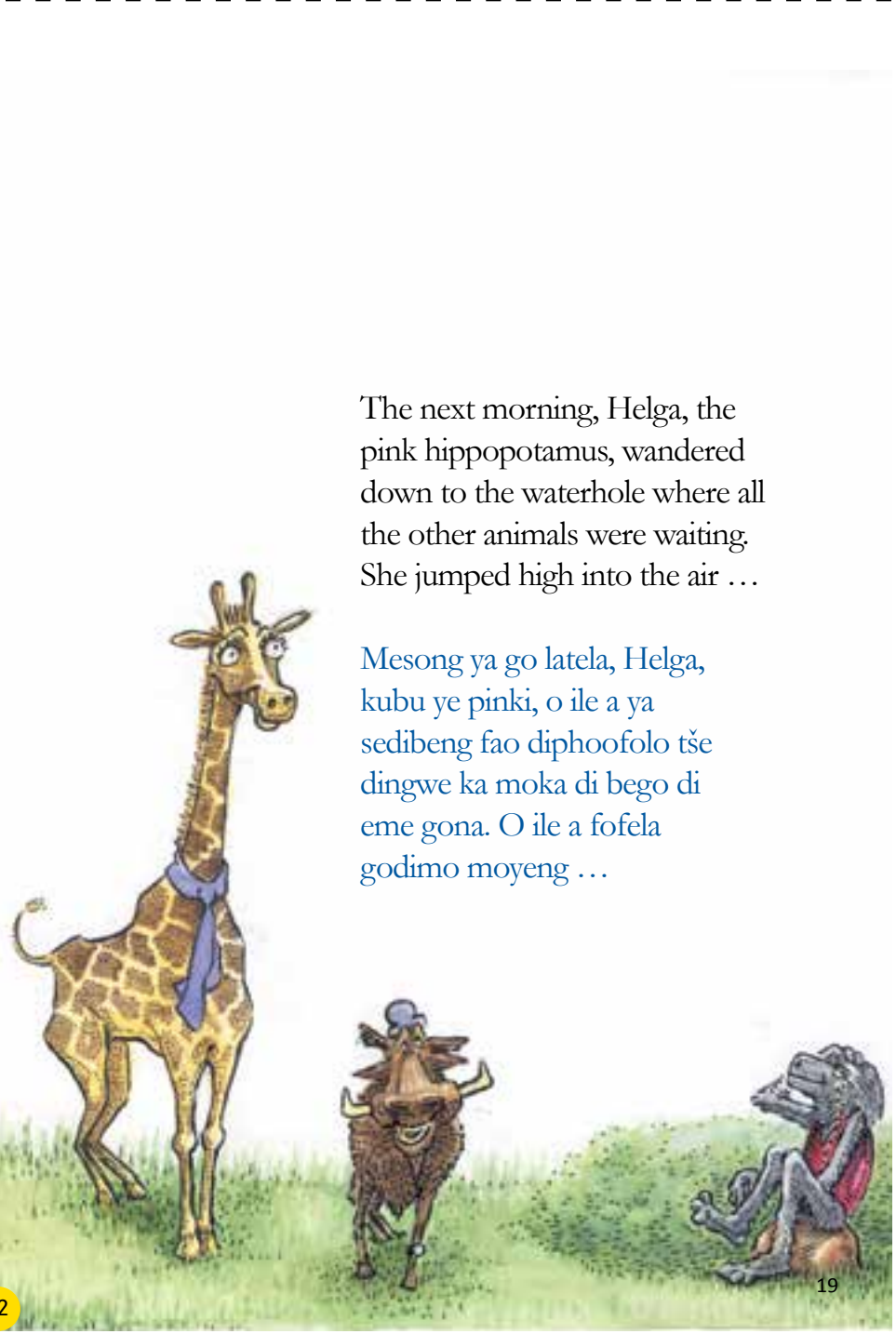




... a boye tlase, *bhonkegoo*, ka metseeng.



... and land, *kersplooshhh*,  
in the water.



The next morning, Helga, the pink hippopotamus, wandered down to the waterhole where all the other animals were waiting. She jumped high into the air ...

Mesong ya go latela, Helga, kubu ye pinki, o ile a ya sedibeng fao diphoofolo tše dingwe ka moka di bego di eme gona. O ile a fofela godimo moyeng ...



"Please eat something," begged Walter. "We want YOU back."  
And without delay, they all prepared a picnic for their thin-looking friend. Helga ate and ate and ate until well past her bedtime.

"Eja se sengwe , hle," gwa kgopela Walter. "Re nyaka WENA gape."  
Gomme ntle le tšego, ba ile ba direla mogwera wa bona wa go lebelelega a otle phikniki. Helga o ile a ja, a ja, a ja, le nako ya gagwe ya go robala ya feta.



Do you have questions about your children's reading and writing development that you'd like help with? Nal'ibali will answer them for you! Go to the "Ask the Expert" section on our website, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org), and send us your questions.

Here are a few of the questions that people have sent us – as well as our advice to them.

**My baby is six months old and since I came across your website, I've been inspired to read to him twice a day! I really love it that I have found an activity to do with my son that gives us both so much pleasure – and I know that it is benefitting him educationally too. I have bought one or two books for him, but I want to get some more. What should I be looking for in the books I buy for my son?**

Books with simple pictures or photographs of babies' faces usually work well for babies. Most babies also enjoy books that have songs and rhymes in them. Board books and cloth books can be chewed, pulled and patted without breaking them. They therefore work very well when you want to allow your baby to handle books on his own, like during nappy changes or when he is in his pram during a shopping trip. The nice thing about reading to babies is that repetition and routine makes them feel secure. So, you can read the same book over and over again in exactly the same place each day without boring your baby at all!

#### What words should a Grade 6 child be able to read?

Children's reading abilities differ quite a lot, so it's not really possible to say what words all Grade 6 children should be able to read. As long as your child understands what he/she is reading, enjoys reading and reads regularly, his/her reading will improve over time. Encourage your child by reading to him/her every day.

#### How much time should I spend reading to my child?

Children are able to concentrate for different lengths of time depending on different things, like how old they are, how tired they are and how interested they are in the book you're reading to them. We encourage adults to read to children for at least fifteen minutes per day. With some children it might be better to break this up into three sessions of five minutes each. Other children may want you to keep reading to them for an hour! Only read to your children for as long as they are able to concentrate easily. By doing so, you avoid making reading a chore for them and they're more likely to look forward to your reading-together times.



## NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sepedi and in English on Nal'ibali's radio show: Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m. SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.



SABC  
EDUCATION  
Enriching minds. Enriching lives.

## Dear Nal'ibali... Dumela Nal'ibali...

Write to Nal'ibali at  
The Nal'ibali Trust, Suite 17-201,  
Building 17, Waverley Business Park,  
Wyecroft Road, Mowbray, 7700, or  
at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org).

Ngwalela Nal'ibali go  
The Nal'ibali Trust, Suite 17-201,  
Building 17, Waverley Business Park,  
Wyecroft Road, Mowbray, 7700,  
goba go [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org).

**Naa o na le dipotšišo ka ga tšhabollo ya go ngwala le go bala baneng ba gago gomme o nyaka thušo ka ga yona? Nal'ibali e tla go arabela tšona! Eya karolong ya "Ask the Expert" weposateng ya rena, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org), gomme o re romele dipotšišo.**

**Fa ke dipotšišo tše mmalwa tšeo batho ba re rometšego tšona – le maele a rena go bona.**

**Ngwana wa ka o na le dikgwedi tše tshela gomme e sale ke bona weposaete ya lena, ke tutuetšegile go mmalela gabedi mo letšatšing! Ke rata gore ke hweditše mošongwana wo nka o dirago le morwa wa ka wa re fa boipshino – gape ke tseba gore o mo thuša le ka lehlakoreng la tša thuto. Ke mo reketše puku e tee goba tše pedi, efela ke nyaka go mo rekela tše dingwe. Ke lebelele eng dipukung tše ke mo rekelago tšona?**

Dipuku tša diswantšho tše bonolo goba tša go ba le difahlego tša masea, ba di rata kudu gantši. Masea a mantši a rata dipuku tša go ba le dikoša le merumokwano. Dipuku tša diboto le tša mašela di ka sohlwa, tša gogwa tša ba tša phaphathiwa ntle le go robega. Di lokile ge o nyaka go dumela ngwana wa gago go itshwarela dipuku ka boyena, go swana le ge o fetola lleiri goba ge a le ka gare ga phorema mabenkeleng. Taba ya botse ka ga go balela masea ke gore poeletšo le tlwaelo di dira gore ba ikwe ba bolokegile. Gomme, o ka bala puku yeo gantši le gantši lefelong le tee ka mehla, letšatši ka letšatši gomme e sa tlapele lesele!

#### Ke mantšu afe ao ngwana wa Kreiti ya 6 a swanetšego go kgona go a bala?

Bokgoni bja bana bja go bala bo fapana kudu, gomme ga go bonolo go bolela gore bana ba Kreiti ya 6 ka moka ba ka kgona go bala mantšu afe. Ge ngwana wa gago a kwešiša seo a se balago, a ipshina ka go bala gape a bala ka mehla, go bala ga gagwe go tlo ba kaone ge nako e sepele. Hlohleletša ngwana wag ago ka go mmalela ka mehla.

#### Ke swanetše go balela ngwana wa ka nako ye kakang?

Bana ba kgona go šetša sebaka sa go fapana go ya ka dilo tša go fapana, go swana le gore ba kaakang, ba lapile go kakang, ba na le kgahlego ye kaakang pukung yeo o ba balelago yona. Re hlohleletša batswadi go balela bana metsotso ye lesomehlano bonnyane ka letšatši. Baneng ba bangwe go ka ba kaone go arala se ka ditulo tše tharo tša metsotso ye mehlano go tulo ye nngwe le ye nngwe. Bana ba bangwe ba ka rata o ba balela sebaka sa go lekana iri! Balela bana ba gago sebaka se ba kgonago go šetša gabonolo. Ka go dira bjalo, o dira gore go bala e se be mošomo go bona gomme ba tlo thabela dinako tša lena tša go bala mmogo.

## NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Ipshine ka go theeletša dikanegelo ka Sepedi le Seisemane lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali: Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., ka Mokibelo ka 9.20 a.m. le ka Sontaga ka 7.50 a.m. SAfm ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.

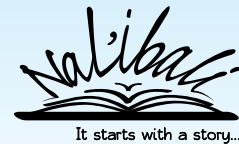
Drive your  
imagination





# A ghost in Granny's pyjamas

By Kai Tuomi ★ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



One dark night, Onke was fast asleep in his little bed, in his little room, in the house he shared with Mama, Papa, Granny, and his little pet dog called Puppy. Puppy was asleep on a red blanket at the foot of Onke's bed. She was snoring quietly and dreaming of catching squirrels in the park.

Suddenly Onke heard a loud noise and woke up with a fright. "What's that noise?" he said, shaking. He pulled the blanket over his head. "I hope it's not a monster or a scary ghost. I don't like ghosts."

**CRUNCH!** "There it is again," he said, trying to sound brave. "I have to find out what made that noise." So Onke picked up the green plastic torch he kept on his bedside table, and shone it around the room.

"Do you think a ghost made that noise?" Onke asked Puppy, who was still fast asleep and dreaming about chasing squirrels. Onke patted her head.

**HOO! HOO!** A new noise came from outside.

"Is that a ghost?" asked Onke, shining his torch through the window.



A big, fat brown thing, covered in feathers, with a yellow beak, sat on the branch outside. Onke laughed and said, "That's not a ghost. It's just a big owl sitting in the tree outside my room. But I wonder what made that crunching sound?"

**HOO! HOO!** The big owl spread its wings and flew off across the garden.

"Owls hunt for mice and rats at night, that's why people never get to see them. It's quite lucky to see an owl," said Onke. "Isn't that right, Puppy?"

But Puppy was still fast asleep, so Onke rubbed her furry little tummy and she snored and rolled over on her red blanket.

"Maybe I'm just being silly," thought Onke. But then he saw something dark and scary in a corner of the room. It looked like a big monster with vulture wings and lion's claws and long tusks like a warhog's.

"Is that a ghost?" he said, shining his torch into the corner of the room. Onke laughed when he saw what it really was. "That's not a ghost! It's just my dirty clothes, hanging on a chair. I should have put those away like Mama asked me to. Isn't that right, Puppy?" But Puppy was still fast asleep and was now drooling onto her red blanket.

"But what was that crunching noise I heard earlier?" said Onke. **CRUNCH!** He heard the noise again and shivered. "That must be a ghost," he thought, "and it sounds like it's floating around just outside my room."

Onke was trying to be very brave, even though his knees shook like jelly. He peeked out from behind his bedroom door, and looked into the dark passage.

But there was nothing there, just his parents' shoes next to the wall, and Puppy's water bowl on a little mat. Onke crept along the carpet in the passage, past his parents' bedroom, and peeked into the kitchen.

"It's a ghost!" he shouted, shining his torch onto a black shadow standing near the stove. The ghost wore blue pyjamas with fluffy sheep on them.

"Those are Granny's pyjamas," said Onke. "Why have you stolen Granny's pyjamas, Ghost?" Onke shone his torch up to look at the ghost's face. There was Granny!

"Onke," said Granny, her mouth hanging open in shock. "You gave me such a fright. I thought you were a ghost."

"I thought *you* were a ghost," Onke said, giggling. "What are you doing in the kitchen so late at night, Granny?"

"I couldn't sleep," said Granny, "so I came into the kitchen for a mug of warm milk and some biscuits. Do you want to have a midnight snack with me?" Onke smiled and nodded his head.

So he and Granny sat at the kitchen table chatting quietly as they dunked delicious crunchy butter-biscuits into mugs of warm milk. Then they made a toasted sandwich to share, with pickles, ham, cheese, tomato, and fresh green lettuce.



When they had finished eating and drinking, they brushed their teeth for the second time that evening. Then Onke said goodnight to Granny and went back to his bedroom. As he opened the door, Puppy jumped up and barked.

"Puppy," said Onke, patting her head, "it's only me, you silly dog. Did you think I was a ghost?"

Puppy licked his face and rolled over on her red blanket.

"I solved a mystery tonight. Did you know that, Puppy?" asked Onke.

But Puppy had already curled up and closed her eyes.

"That looks like a good idea," said Onke. "Goodnight, Puppy."

"Goodnight," said a friendly ghost on the ceiling, who was just passing through the house looking for warm milk and biscuits to eat.

But Onke was already fast asleep.





# Sepoko ka dipitšama tša Koko

Ka Kai Tuomi ★ Moswantšhi ke Magriet Brink le Leo Daly

Sekhuti-  
wana  
sa kanegelo

Bošego bjo bongwe go le leswiswi, Onke o be a swerwe ke boroko mpeteng wa gagwe o monnyane, ka phapošing ya gagwe ye nnyane, ka ntlong ye a dulago go yona le Mma, Tate, Koko le mpšanyana ya gagwe ya go bitšwa Puppy. Puppy e be e robetše ka lepayana le lehubedu maotong a mpete wa Onke. O be a gona ka setu a lora a swara dihlora phakeng.

Gateetee, Onke a kwa lešata le legolo gomme a tsoga ka letšhogo. “Lešata le ke la eng?” a realo, a thuthumela. O ile a ikhupetša ka lepai. “Ke holofela gore ga se ntatauwane goba sepoko sa go tšhoša. Ga ke rate dipoko.”

PHAA! “E thomile gape,” a realo, a leka go ba bogale. “Ke swanetše go hwetša gore ke eng seo se dirago lešata.” Gomme Onke a tšea thotšhe ya polasetiki ye talamorogo tafoleng ya kgauswi le mpete wa gagwe, gomme a lebelela ka yona ka phapošing.

“O nagana gore ke sepoko se se dirilego lešata lela?” Onke a botšiša Puppy ye e bego e ithobaletše e lora e kitimiša dihlora. Onke o ile a e phaphatha hlogo.

HOO! HOO! Lešata le leswa la kwagala ka ntle.

“E ka ba ke sepoko?” gwa botšiša Onke, a kgantšhetša thotšhe lefasetereng.



Selo se segolo se setsotho, sa mafofa, sa molomo wo moserolane, se dutše lekaleng ka ntle. Onke a sega a re, “Ga se sepoko. Ke makgohlo o mogolo o dutše mohlareng ka ntle ga phapoši ya ka. Efela, ke ipotšiša gore ke eng ye e dirilego lešata lela?”

HOO! HOO! Makgohlo o mogolo wa phurulla maphego wa fofa go putla tšhengwana.

“Bomakgotlo ba tsoma magotlo bošego, ke ka fao batho ba sa kego ba ba bona. Ke mahlatse a magolo go bona makgotlo,” a realo Onke. “Ga go bjalo, Puppy?”

Efela Puppy e be e sa swerwe ke boroko, gomme Onke a forohla mpa ya gagwe ya maboya ye nnyane, a gona, a tsena lepaing la gagwe le lehubedu.

“Mogongwe ke dira metlae fela,” gwa nagana Onke. Efela ka morago o ile a bona go fifala gwa go tšhoša khoneng ya phapoši. Go bego swana le ntauwane ye kgolo ya maphego a lenong, le marofa a tau le manaka a matelele a go swana le a kolobesodi.

“E kaba ke sepoko?” a realo, a kgantšhetša thotšhe sekhutlwaneng sa phapoši. Onke o ile a sega ge a bona gore ke eng. “Ga se sepoko! Ke diaparo tša ka tša ditšhila mo setulong. Ke be ke swanetše go di tloša bjalo ka ge Mma a ntaetše. Ga go bjalo, Puppy?” Efela Puppy o be a swerwe ke boroko ebile a wišetša ditete lepaing la gagwe le lehubedu.

“Efela lešata le ke le kwelego ka pele e be e le la eng,” a realo Onke. PHAA! A kwa lešata gape gomme a thuthumela. “E swanetše go ba e le sepoko,” a nagana, “gomme go kwagala e ke se dikologa phapoši ya ka.”

Onke o be a leka go ba bogale, le ge dikhuru tša gagwe di šikinyega bjalo ka jeli. A hlolela ka lebati la phapoši ya gagwe, a lebelela phathiseng ye sese.

Efela go be go se na selo fao, ntle le dieta tša batswadi ba gagwe kgauswi le leboto, le sekotlelo sa meetse sa Puppy mo mmeteng o monnyane. Onke o ile a gagaba mmeteng wa phathise, a feta phapošiborobaleleo ya batswadi ba gagwe, gomme a hlolela ka moralleng.

“Ke sepoko!” a goeletša, a lebiša thotšhe moriting o moso wa go ema kgauswi le setofo. Sepoko se be se apere dipitšama tše diso tša go ba le nku ya boya bja boleta.

“Ke dipitšama tša Koko,” a realo Onke. “Nkane o utswitše dipitšama tša Koko, wena Sepoko?” Onke a lebiša thotšhe ya gagwe sefahlegong sa sepoko. Ke Koko!

“Onke,” a realo Koko, a ahlama ka letšhogo. “O ntšhošitše kudu. Ke be ke nagana gore o sepoko.”

“Ke be ke nagana gore o sepoko,” Onke a realo, a sega. “O dira eng ka moralleng bošego bjalo, Koko?”

“Ke be ke sa swarwe ke boroko,” a realo Koko, “gomme ka tla ka mo moralleng go hwetša galase ya maswi a borutho le dipisikiti. O nyaka goja seneke sa gare ga bošego le nna?” Onke o ile a myemyela, a dumela ka hlogo.

Gomme yena le Koko ba dula tafoleng ba bolela ntle le go dira lešata ba le gare ba thapiša dipisikiti tša poto tša go khukhura tša bose ka dikomiking tša maswi a borutho. Gomme ba beša borutho ba bo abelana, le diphikile, hemo, tšhese, tamati le lethisi ye tala ye nanana.



Ba rile go fetša goja le go nwa, ba hlapa meno la bobedi mathapameng ao. Gomme Onke a lakaletša Koko gore a be le bošego bjo bobose a ya ka phapošiborobaleleo. O rile ge a bula lebati, a fofela ke Puppy ya goba.

“Puppy,” a realo Onke, a e phaphatha hlogo, “ke nna, wena mpša ya metlae. O be o nagana gore ke nna sepoko?”

Puppy ya mo latswa sefahlego gomme ya kgokologela lepaing la yona le lehubedu.

“Ke rarolotše lekunutu bošegong bjo. O a tseba, Puppy?” gwa botšiša Onke.

Efela Puppy e be e šetše e kudupane gomme ya tswalela mahlo.

“Seo se bonagala bjalo ka kgopolo ye botse,” a realo Onke. “E ba le bošego bjo bobose, Puppy.”

“E ba le bošego bjo bobose,” gwa bolela sepoko sa go rata batho kua siling, se be se putla ka ntlong se nyaka maswi a borutho le dipisikiti gore se je.

Efela Onke o be a šetše a swerwe ke boroko.



# Nal'ibali fun

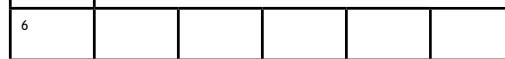
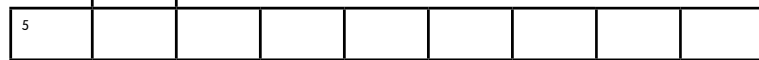
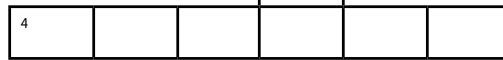
Use the clues below to help you complete the crossword puzzle about *Helga's big splash*.

## DOWN

- The kind of animal Helga was

## ACROSS

- A wild animal with a long neck
- A wild animal with a snout
- The wild animal who told Helga that she was too fat
- Where the animals went to drink water
- What Helga made when she jumped into the water – A big \_\_\_\_\_



# Boipshino bja Nal'ibali

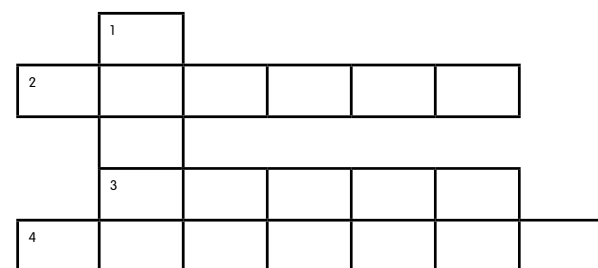
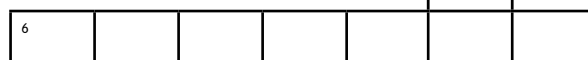
Diriša mehlala ya ka tlase go go thuša go tlatša phasele ya mantšuputla ka ga *Phonkgo ye kgolo ya Helga*.

## TLASE

- Leina la kgabo

## GO PUTLA

- Dijo tša mosegare
- Diphoofolo di be di sa nyake go tšhelwa ka meetse ge meso e le bjang?
- Se se dirilwego ke Helga ge a fofela ka meetseng – Ke \_\_\_\_\_ ye kgolo
- Setho sa mmele sa go retološwa ke thutlwa
- Boitšhidullo bja go dirwa ke Helga pele ga mofofo-wa-naledi



1. Barholomeus, 2. matena, 3. tonyo, 4. phonkgo, 5. mola, 6. dulaema

1. hippopotamus, 2. giraffe, 3. warthog, 4. baboon, 5. waterhole, 6. splash

World Gratitude Day is celebrated on 21 September. Read what some of the Nal'ibali characters say they are grateful for. Then write down what you are grateful for on strips of paper. Write one thing on each strip.

I am grateful ...



I am grateful for my dog, Noodle.  
Ke leboga mpša ya ka, Noodle.



I am grateful that I have a mom and dad who read to me.  
Ke leboga gore ke na le mma le tate bao ba mpalelago.



I am grateful that I am good at making things.  
Ke leboga gore ke kgona go dira dilo.

I am grateful for my friends.  
Ke leboga bagwera ba ka.



Letšatši la Tebogo la Lefase le ketekwa ka di 21 Setemere. Bala tše dingwe tša tšeo baanegwa ba Nal'ibali ba di lebogago. Ka morago o ngwale se o se lebogago mesetong ya pampiri. Ngwala selo se tee mosetong o mongwe le o mongwe..

Ke leboga ...

Don't forget that we will be taking a break until the week of 23 October 2016. Join us after the school holidays for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.

O se le bale gore re tla ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 23 Oktobere 2016. Ipshine ka maikhutšo a marega, gomme o tle o be le rena ka morago ga maikhutšo go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantšil! Gabjale, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) go hwetša dikanegelo le tutuetšo ya go-balela-boipshino.

Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele go Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination